

PROGRAMA DE ASIGNATURA (CONTENIDOS)

1. NOMBRE DE LA ASIGNATURA

SEMINARIO DE FILOLOGÍA (EDICIÓN CRÍTICA DE OBRAS CHILENAS)

2. NOMBRE DE LA ASIGNATURA EN INGLÉS

SEMINAR IN PHILOLOGY

3. HORAS DE TRABAJO PRESENCIAL DEL CURSO

2 horas

4. OBJETIVO GENERAL DE LA ASIGNATURA.

Los estudiantes aplicarán métodos y criterios de Crítica textual. Adquirirán destrezas básicas para el riguroso manejo y aprovechamiento lingüístico y cultural de testimonios de época chilenos. Se ejercitarán en la lectura paleográfica y en la hermenéutica lingüístico-discursiva y comentario de los textos.

5. OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Los estudiantes aplicarán métodos y criterios de Crítica textual chilena en contraste con los métodos españoles.

Adquirirán destrezas básicas para el riguroso manejo y aprovechamiento lingüístico y cultural de testimonios de época y contemporáneos chilenos.

Se ejercitarán en la lectura paleográfica de los manuscritos locales de época y modernos.

Se ejercitarán y en la hermenéutica lingüístico-discursiva y comentario de los textos.

Apreciarán la función de las Filologías chilena e hispanoamericana en contraste con la peninsular.

Comprenderán la importancia de rescatar nuestro patrimonio bibliográfico colonial y de permitir a otras disciplinas humanísticas y de las Ciencias Sociales el acceso confiable a estas fuentes culturales primarias.

Apreciarán el valor de los estudios interdisciplinarios.

6. SABERES / CONTENIDOS

1.- El estudio de los testimonios de época: recuperación de la memoria y conformación de la identidad cultural y lingüística. Importancia de la mirada interdisciplinaria. Modelo idiomático (gramática, diccionarios), tradiciones coloquiales. Ejemplos de textos como Cautiverio feliz, Crónica de Vivar o Epistolario de Sor Dolores Peña y Lillo (1763-1769), documentación s. XIX, Cartas inéditas de Gabriela Mistral, etc., como fuentes lingüísticas, historiográficas, literarias y culturales.

2.- Características de la Filología hispanoamericana y sus diferencias de objeto y método con la Filología peninsular. Zonas centrales y marginales americanas durante la Colonia, los tipos textuales, lengua y estilo, la imprenta y la divulgación, el aprovechamiento lingüístico de las fuentes según su zona de producción.

3.- La Crítica textual como técnica de procesamiento de los testimonios del discurso de época. Nociones fundamentales y contrastadas entre la Textología chilena e hispanoamericana y la peninsular:

a- Barreras de acceso a la información: el escollo paleográfico. La paleografía americana. La transcripción rigurosa y fiable. Aplicación de criterios de paleografía lingüística. Los errores “de copista” y los fenómenos lingüísticos legítimos.

b- Aplicación de normas fonografemáticas; puntos críticos en los textos chilenos.

c- Pasos clásicos en el procesamiento de textos: recensio, collatio, examinatio, emendatio (divinatio), constitutio. Ejemplificación con documentos chilenos.

d- Las opciones de edición de textos.

e- La edición crítica: resolución de las cruces lingüísticas. El aparato crítico (y erudito). Las glosas. Notabilia y registros generales.

4.- Ejercicios de lectura paleográfica y comentario de los criterios aplicados. Ejercitación de hermenéutica lingüístico-discursiva y de anotación de los textos.

7. METODOLOGÍA

Clases expositivas.

Discusión y análisis conjunto de las dudas y problemas que cada texto presenta.

Ejercicios de lecturas de manuscritos y análisis de dificultades.

Ejercicios de trabajo hermenéutico con diccionarios.

Visita al Archivo nacional. Trabajo en biblioteca.

8. METODOLOGÍAS DE EVALUACIÓN

Exposición del avance de la investigación del alumno y debate y análisis conjunto en clases.

Confeción de una edición crítica por parte del alumno.

9. REQUISITOS DE APROBACIÓN

ASISTENCIA: 80%

NOTA DE APROBACIÓN MÍNIMA: 4.0

REQUISITOS PARA PRESENTACIÓN A EXÁMEN: No se da examen salvo casos excepcionales de bajo rendimiento. Requisito para dar examen: nota 4.0.

10. PALABRAS CLAVE

Filología chilena; Crítica textual; Edición de textos

11. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Blecua, Alberto, Manual de crítica textual, Castalia, Madrid, 1983. ISBN: 84-7039-413-4

Ferreccio Podestá, M., "El epistolario cronístico valdiviano y el Scriptorium de conquista", en Cartas de Don Pedro de Valdivia que tratan del descubrimiento y conquista de la Nueva Extremadura, ed. Rojas Mix, notas y transcripción, Barcelona: Lumen, 1991, pp. 33-53.

Kordic, Raïssa, Epistolario de Sor Dolores Peña y Lillo (Chile, 1763-1769), Iberoamericana-Vervuert, Madrid-Frankfurt, 2008. ISBN: 978-84-8489-328-8

Pérez Priego, Miguel Ángel, La edición de textos, Síntesis, Madrid, 2011. ISBN: 978-84-975674-2-8

12. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Arellano, Ignacio, "Edición crítica y anotación filológica en textos del Siglo de Oro. Notas muy sueltas", en Crítica textual y anotación filológica, Madrid, Castalia, 1991.

-----, J. A. Rodríguez Garrido, Edición y anotación de textos coloniales hispanoamericanos, Iberoamericana, Madrid y Vervuert, Frankfurt, Universidad de Navarra, 1999.

-----, José Antonio Mazzotti, Edición e interpretación de textos andinos, Iberoamericana, Madrid y Vervuert, Frankfurt, Universidad de Navarra, 2000.

Ignacio Arellano y Fermín del Pino (editores), Lecturas y ediciones de crónicas de Indias, una propuesta interdisciplinaria, Iberoamericana / Vervuert, Madrid, Frankfurt, Universidad de Navarra, 2004.

Arias de Saavedra, Diego. Purén indómito. Prólogo y edición crítica de Mario Ferreccio P., BACH, vol. 1, Concepción, 1984.

Cautiverio feliz y razón individual de las guerras dilatadas del reino de Chile, Francisco Núñez de Pineda, edición crítica de Mario Ferreccio y Raïssa Kordi, estudio preliminar de Cedomil Goi, RIL, 2001.

Coseriu, Eugenio, "Lingüística histórica e historia de las lenguas", BFUCH XXXIII (1992): 27-33. Stgo., Facultad de F. y Humanidades, Univ. de Chile.

Frago, Juan Antonio, Historia del español de América, Gredos, Madrid, 1999.

-----, "Criterio filológico y edición de textos indianos: sobre documentos de la Nueva España", Romance Philology, 53, 1999.

-----, Textos y normas. Comentarios lingüísticos, Gredos, Madrid, 2002.

Fuentes. "Las fuentes de la Filología chilena. El catálogo anónimo de 1843", Mario Ferreccio, Atenea nº 440, págs. 39-59, Concepción.

García Villada, Zacarías, Paleografía española: Texto (I), Álbum (II), Barcelona, El Albir, 1974.

Kordi , Raïssa, "La Crítica textual hispanoamericana: algunas especificaciones metodológicas", Onomazein 13, PUC, 2006.

Millares Carlo, Agustín y José Ignacio Mantecón, Álbum de paleografía hispanoamericana de los siglos XVI y XVII: I : Introducción; II : Láminas; III : Transcripciones. México, IPGH, 1955.

Millares Carlo, Agustín, Paleografía española: I : Texto; II : Láminas. Barcelona, Labor, 1929.

Morales, José Ricardo, Estilo y paleografía de los documentos chilenos (siglos XVI y XVII). Stgo., 1981.

Rohlf, Gerhard, Manual de Filología Hispánica. Publ. Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1957.

Rojas Carrasco, Guillermo, Filología Chilena. Ediciones de la Univ. de Chile, Imp. y Lit. Universo, 1940.

Testamentos coloniales chilenos, edición crítica de Raïssa Kordi , estudio preliminar de Cedomil Goi , Universidad de Navarra, Iberoamericana/Vervuert, Consejo Nacional del Libro y la Lectura, Madrid, Frankfurt, 2005.

13. RECURSOS WEB

Todos los recursos disponibles por la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile

RAÏSSA KORDIC